

## "معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية

أحمد رمضان زكي علي (\*)

### الملخص

يتناول هذا البحث حروف الجر في اللغة السواحيلية، بدايةً من تناول مشكلات المفهوم والتصنيف والتقسيم التي واجهت الباحث في ذلك الصدد ومعالجتها بإعادة التنظير المبني على حجج لغوية واضحة، إلى تقديم محتوى وافٍ لحروف الجر في السواحيلية وعرض استخداماتها عرضًا تفصيليًا اعتمادًا على مادة لغوية رقمية معاصرة ممثلة في صحيفة بي بي سي السواحيلية ومحللة وفقًا لإحدى برمجيات تحليل الذخائر اللغوية "KWIC".

### Abstract:

This research deals with prepositions in Swahili, starting from addressing the concept, classification and division problems that the researcher faced in that regard and addressing them by re-theorizing based on a clear linguistic argument, to providing adequate content for prepositions in Swahili and presenting their uses in detail based on contemporary electronic linguistic material, which is BBC Swahili, applied to a corpora analysis "KWIC" tool.

(\*) معيد بقسم اللغات الإفريقية - كلية الألسن - جامعة عين شمس.



### توصيف مادة البحث المستخلص منها الشواهد:

كما سبقت الإشارة أن مادة البحث مأخوذة من صحيفة بي بي السواحيلية، حيث تتمثل في مائتي مقال مقسمة بالتساوي على المجالات الخمسة الآتية: السياسي، والاقتصادي، والعلمي، والاجتماعي، والرياضي. وتجدر الإشارة إلى أن بناء تلك الصحيفة يتلخص في:

- عرض المقالات حسب صدورها تاريخياً، علماً بأن أول مقال يمثل أحدث المقالات.
- إذا نُشر في نفس التاريخ أكثر من مقال فإنها تأتي متوالية دون ترقيم، ويُضاف إلى ذلك أن أسطر المقالات ليست مرقمة أيضاً.

وبناءً على ذلك، فإن توثيق الشواهد التي أوردتها في البحث يتم على النحو التالي:

- كتابة عنوان المقال، وتاريخ نشره أو تاريخ تعديله إن وجد.
- إدراج الرابط الإلكتروني للمقال.
- وللتوصل لجملة الشاهد داخل المقال نفسه يتم اتباع الآتي:

- بعد فتح صفحة المقال من خلال الرابط الإلكتروني، يتم الضغط على (Ctrl+f) من لوحة المفاتيح لكي يظهر مستطيل البحث داخل الصفحة، وبعد ذلك يتم كتابة عدد من الكلمات الواردة في الشاهد داخل ذلك المستطيل، وتحديدًا التركيب الذي يحتوي على حرف الجر المطلوب، وستظهر بعد ذلك عناصر البحث محددة باللون الأخضر داخل المقال.

### الكلمات المفتاحية (Keywords):

- "حروف الجر: Vihusishi؛ Prepositions".
- "حروف جر منفصلة – حروف جر متصلة".



## مقدمة:

تمثل حروف الجر "Vihusishi" أحد أقسام الكلام في اللغة السواحيلية رغم أن بعض الدراسات تدرجها ضمن تصنيف "أدوات الربط" أي "Viunganishi" بسمى "Viunganishi" و"Vihusishi" <sup>1</sup>. الحقيقة أن حروف الجر في السواحيلية لها سمات خاصة من حيث المفهوم والاستخدام، مما يجعلها تستقل بتصنيفها الخاص بها، فهي تقابل "حروف الجر" في العربية، و"Prepositions" في الإنجليزية.

تثير حروف الجر السواحيلية بعض الجدل حول طبيعة استخدامها، حيث إنها تعد من الأنماط التي لم تلق نصيباً وافياً من الدراسة والبحث في السواحيلية، لذلك عمد الباحث إلى دراستها وتناول كافة المشكلات التي تدور حولها من حيث التنظير والاستخدام اعتماداً على مادة لغوية سواحيلية معاصرة.

وجدير بالذكر أن الدراسة التطبيقية لمادة البحث على الأداة "KWIC" قد أثمرت نتائجها، حيث خرج الباحث بمجموعة من النتائج والإحصائيات التي مكنته من إعادة هيكلة البناء العام لحروف الجر في السواحيلية، إضافة إلى تقديم محتوى تفصيلي لاستخداماتها المتعددة الواردة في مادة البحث، وعقد مختلف المقارنات بين الأنواع وبعضها وتوضيحها بالجدول والأشكال البيانية.

### مفهوم حروف الجر في السواحيلية:

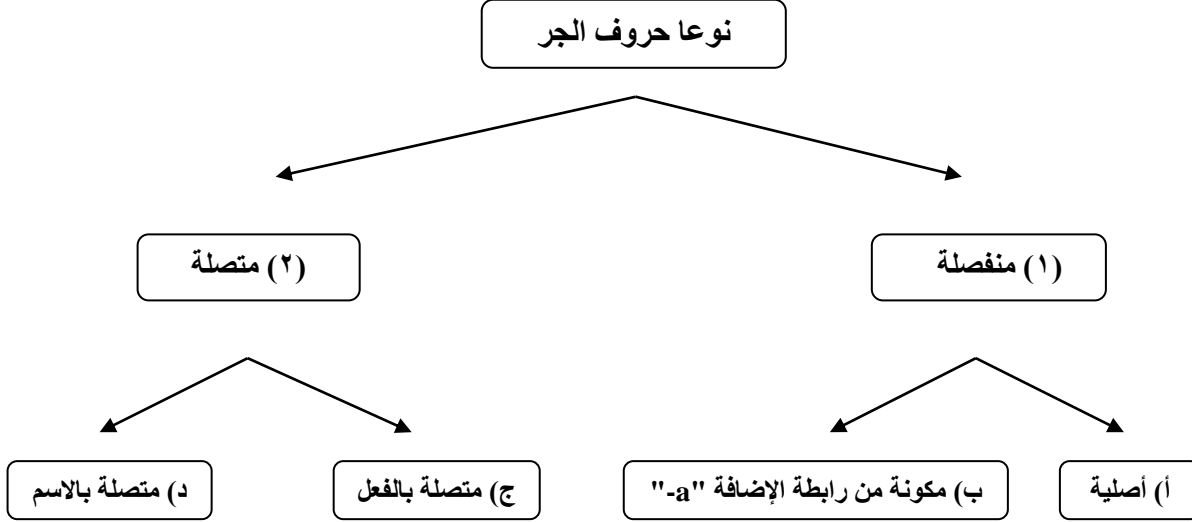
حروف الجر في السواحيلية شأنها شأن حروف الجر في لغات أخرى مثل العربية والإنجليزية: عبارة عن مجموعة من الكلمات أو اللواحق التي تختص بربط الاسم أو ما ينوب عنه بما يتعلق به من كلمات لتكوين علاقة معينة بين تلك الكلمات تهدف لتكملة معنى الجملة.

1 ) Kihore, Y. M., Massamba, D. P. B., Msanjila, Y. P. "SARUFI MAUMBO YA KISWAHILI SANIFU (SAMAKISA)". Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Dar es Salaam. Chapa ya pili, 2003. Uk. 168.



## أنواع حروف الجر في السواحيلية:

قام الباحث بتبني تقسيم خاص لأنواع حروف الجر في السواحيلية، حيث قسم الباحث حروف الجر إلى نوعين رئيسيين، وينقسم كل نوع منهما إلى نوعين فرعيين على النحو التالي:



(١) حروف الجر المنفصلة "Vihusishi Huru":

أ. حروف جر أصلية "Vihusishi Halisi":

هي نوع من حروف الجر المنفصلة، حيث إنها عبارة عن مجموعة من الكلمات تؤدي نفس وظيفة حروف الجر المنفصلة في ربط الاسم أو ما ينوب عنه بباقي أجزاء الكلام، حيث تتكون عادةً من كلمة واحدة فقط، مثل: (katika, kwa, kwenye, ...n.k.).

- استخدامات حروف الجر المنفصلة الأصلية:

يشتمل هذا النوع على مجموعة حروف الجر الآتية:

1) Kwa	5) Kutoka
2) Na	6) Kama
3) Katika	7) Kuhusu
4) Kwenye	8) Bila

ويعرض الباحث فيما يلي استخدامات كل منها تفصيليًا وفقًا للدراسة التطبيقية على مادة البحث:

## - حرف الجر "Kwa":

يستخدم في:

١. التعبير عن الظروف والأحوال:

- "Viongozi wa dini nchini Tanzania waliamua kwa pamoja kutumia sikukuu ya Krismasi kuhutubia amani"<sup>1</sup>.

"قرر رجال الدين في تنزانيا بالإجماع استغلال يوم الكريسماس في وعظ الناس عن السلام".

- "Mswada huo wa uchaguzi umeshawasilishwa bungeni na kusomwa kwa mara ya kwanza mwezi uliopita"<sup>2</sup>.

"عرض مشروع قانون الانتخابات على البرلمان وتم تناوله للمرة الأولى الشهر الماضي".

٢. تكوين بعض الروابط وأدوات الاستفهام:

- "Sababu za nchi zinazoendelea kuhitaji kuongeza idadi ya watu wanaozaliwa ni kwa sababu sio watoto wote huwa wanaweza kuishi ya kufikia utu wazima"<sup>3</sup>.

"تعد حاجة الدول النامية لزيادة عدد مواليدها بسبب عدم قدرة بعض الأطفال على العيش لمرحلة البلوغ".

- "Kwa nini wanasayansi wanataka kudukua ubongo wa mwanadamu?"<sup>1</sup>

1 ) BBC Swahili. "Kunayo mipaka kati ya dini na siasa Tanzania?", 3 Januari 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-42555524>>.

2 ) BBC Swahili. "Je ni kweli mswada wa mabadiliko ya sheria ya vyama vya siasa unalenga kuminya upinzani na demokrasia nchini Tanzania?", 7 Disemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46478958>>.

3 ) BBC Swahili. "Utafiti: Ongezeko la kupungua kwa watoto wanaozaliwa limepelekea kwa jamii kuwa na wazee wengi zaidi ya wajukuu", 9 Novemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46155407>>.



— "معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية

"لماذا يريد العلماء استكشاف مخ الإنسان؟"

٣. التعبير عن الاختصاص:

- "Wanaamini kwamba kama wakioa wanawake wenye fedha zaidi yao basi watakuwa wanatawaliwa ndio maana ni ngumu kwa wanawake waliofanikiwa sana kuolewa"<sup>2</sup>.  
"يعتقدون بأنهم إذا تزوجوا من نساء لديهن من المال أكثر منهم فسيتحكمون بهم مما يقلل فرص الزواج للنساء الناجحات".

٤. التعبير عن الاستخدام أو الاستعانة:

- "Amejaribu kuelezea dhana ya mawimbi ya sauti kwa kutumia kipande cha karatasi"<sup>3</sup>.  
"حاول توضيح مفهوم الموجات الصوتية باستخدام قطعة من الورق".

٥. التعبير عن السبب أو الغرض:

- "Ismail Ahmed alianzisha kampuni yake 2010 akitumia fidia kutoka kwa Umoja wa Mataifa kwa kufichua kashfa kubwa wa ufisadi"<sup>4</sup>.

---

1 ) BBC Swahili. "Niliitwa mchawi baada ya mume wangu kuugua maradhi ya akili' asimulia Esther Kiama", 8 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51023824>>.

2 ) BBC Swahili. "Wakati au Jamii? Ipi yafaa kuwa sababu sahihi ya kupata mwenza", imeboreshwa 4 Mei 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/43928660>>.

3 ) BBC Swahili. "Wafahamu wanawake watano waliobobea kisayansi, 28 Julai 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49088532>>.

4 ) BBC Swahili. "Stormzy na Meghan Markle ni miongoni mwa watu weusi walioorodheshwa kati ya wale walio na ushawishi mkubwa zaidi Uingereza", 26 Oktoba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50194053>>.

"أسس إسماعيل أحمد شركته عام ٢٠١٠م بعد حصوله على مكافأة من الأمم المتحدة لكشفه عن جريمة فساد كبرى".

- "Serikali ya Jamhuri ya kidemokrasia ya Congo leo inaidhinisha elimu ya bure katika shule za msingi za umma kwa lengo la kutekeleza yaliomo katika katiba ya mwaka 2005, ambao inasisitiza elimu ya bure kwa watoto wa shule za msingi"<sup>1</sup>.

"أتاحت حكومة الكونغو الديمقراطية مجانية التعليم في المراحل الأساسية بهدف تطبيق ما نص عليه دستور ٢٠٠٥م في التأكيد على مجانية التعليم لطلاب تلك المرحلة".

٦. النسب والأعداد:

- "Takwimu mpya zinaonyesha kuwa uchumi wa Nigeria ulishuka kwa asilimia 1.5 mwaka jana wa 2016"<sup>2</sup>.

"تشير الإحصائيات الجديدة أن الاقتصاد النيجيري قد تراجع بنسبة ١,٥% عام ٢٠١٦م الماضي".

- "Benki ya dunia iliongezea kwamba uwekezaji wa moja kwa moja wa kigeni umeshuka kwa thuluthi moja na kufikia dola bilioni 1 kutoka dola bilioni 1.5 katika mwaka 2015 na 2018"<sup>3</sup>.

"أضاف بنك النقد الدولي أن الاستثمار الأجنبي المباشر تراجع بمقدار الثلث ليصل إلى مليار دولارًا من أصل مليار دولار ونصف في عامي ٢٠١٥م و٢٠١٨م".

1 ) BBC Swahili. "Elimu ya bure yaidhinishwa DRC kwa mara ya kwanza katika historia yake", 5 Septemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49584172>>.

2 ) BBC Swahili. "Uchumi wa Nigeria ulishuka zaidi mwaka uliopita", 28 Februari 2017. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-39115266>>.

3 ) BBC Swahili. "Benki ya dunia yasema ukuaji wa uchumi wa Tanzania kuongezeka 2020 japo si kwa 7%", 4 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50646340>>.



"معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية —

٧. التعبير عن انتهاء الغاية للفعل:

- "Biswalo Mganga asubuhi ya leo amewasilisha ripoti ya suala hilo kwa rais wa Tanzania John Pombe Magufuli"<sup>1</sup>.

"قَدَّم بيسوالو مجانجا صباح اليوم تقريرًا عن تلك القضية لرئيس تنزانيا "جون بومبي ماجوفولي".

وفيما يلي يستعرض الباحث مجموعة من التراكيب التي شاع استخدامها في مادة البحث للتعبير عن انتهاء الغاية للفعل:

الترجمة	التركيب
يذهب إلى	Ku-enda kwa
يرسل إلى	Ku-tuma kwa Ku-peleka kwa
يوصل إلى	Ku-fikisha kwa Ku-wasilisha kwa
يجذب/يسحب إلى	Ku-vuta kwa

٨. يأتي أحيانًا زائدًا في المعنى:

- "Nchi inayofuata misingi ya demokrasia na haki ya kijamii na kuwa ndiyo msingi wa mamlaka yote iliyonayo serikali hupata kutoka kwa wananchi"<sup>2</sup>.

1 ) BBC Swahili. "Zaidi ya bilioni 100 kurejeshwa Tanzania na washukiwa wa makosa ya uhujumu uchumi", 30 Septemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49875038>>.

2 ) BBC Swahili. "Siasa za Tanzania: Kujitoa uchaguzi serikali za mitaa ni mwisho wa uvumilivu wa chama cha siasa", 23 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50513117>>.



"تحصل الدولة الممثلة في الحكومة التي تدير وفق أسس ديمقراطية ومبادئ الحرية المجتمعية على سلطاتها من المواطنين".

من خلال المثال السابق اتضح أن حرف الجر (kwa) يمكن أن يأتي في السياق زائدًا في المعنى، ولكن تجدر الإشارة إلى أنه من خلال سياقات مادة البحث وجد الباحث أنه لا يأتي زائدًا إلا بعد حرف الجر (kutoka)، حيث أثبتت تلك السياقات أن حرف الجر (kutoka) يأتي متبوعًا بحرف الجر (kwa) في حال أنه جاء متبوعًا بعامل.

٩. التعبير عن المصاحبة في المعنى:

- "Na pia aliongeza kwa kusema Zimbabwe ni moja ya nchi nne zinazoongoza matatizo ya ukosefu wa chakula"<sup>1</sup>.

وأضاف بقوله أن زيمبابوي تعد إحدى الدول الأربعة التي ترأس مشكلات نقص الغذاء".

١٠. مصاحبة بعض الأفعال:

- "Profesa Murray anasema kwamba hali hii inapelekea kufikia hatua ambayo jamii itanza kuathirika kwa kupungua kwa idadi ya watu"<sup>2</sup>.

"يقول البروفيسور موراي أن هذا الوضع سيؤدي إلى بداية تأثر المجتمع بنقص عدد السكان".

هنا يوضح استخدام حرف الجر "kwa" أن اللغة السواحيلية أيضًا تحتوي على مجموعة من الأفعال التي يمكن أن تتعدى بحروف جر معينة مثلما يتضح في المثال السابق. ويعرض الباحث الأفعال التي تتعدى بحرف الجر "kwa" كما وردت في مادة البحث:

1 ) BBC Swahili. "Zimbabwe iko kwenye janga kubwa la njaa linalosababishwa na binaadamu", 29 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50597184>>.

2 ) BBC Swahili. "Utafiti: Ongezeko la kupungua kwa watoto wanaozaliwa limepelekea kwa jamii kuwa na wazee wengi zaidi ya wajukuu", 9 Novemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46155407>>.



الترجمة	الفعل
يشتهر بـ	Ku-fahamika kwa
يلتزم بـ	Ku-wajibika kwa
ينادي بـ/يستجيب لـ/يدعو إلى	Ku-itikia kwa
يتأثر بـ	Ku-athirika kwa

١١. الأسعار والمعاملات المالية:

- "Gharama za mafuta ghafi zimepanda kwa 1.4% kwa dola 69.21 za Marekani kwa pipa moja"<sup>1</sup>.  
"ارتفعت تكلفة النفط الخام إلى ١,٤% أي بمقدار ٦٩,٢١ دولارًا أمريكيًا للبرميل الواحد".

١٢. عطف بعض الكلمات لإفادة مطلق الجمع:

- "Hata hivyo wadogo kwa wakubwa watakaoshiriki michezo hiyo ni washindani wazuri"<sup>2</sup>.  
"يعد المشاركون في تلك الألعاب سواء الكبار أو الصغار منافسين جيدين".

#### - حرف الجر "Na":

يستخدم في:

١. توضيح الفاعل (القائم بالفعل) بعد الفعل المبني للمجهول:

1 ) BBC Swahili. "Shambulio la Iran: Mafuta ghafi yapanda bei", 8 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51033102>>.

2 ) BBC Swahili. "Nyota wa 2020: Wanaopigiwa upatu katika Olimpiki ya Tokyo", imeboreshwa 25 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/michezo-50896858>>.

- "Mabadiliko yaliyotangazwa na Waziri Mkuu Abdalla Hamdok yalitimiza madai muhimu ya waandamanaji"<sup>1</sup>.

"حققت التعديلات التي أُعلن عنها من رئيس الوزراء عبد الله حمدوك أهم مطالب المتظاهرين".

٢. التعبير عن حالة المشاركة في الفعل أو الاسم:

(أ) حالة المشاركة في الفعل:

ويتم ذلك عندما يأتي الفعل في صيغة المشاركة (Kauli ya Kutendana) مصحوبًا

بحرف الجر "na"، كما في:

- "Wapo wanaoungana na serikali kwa kuona kwamba viongozi wa dini jukumu lao ni la kiroho zaidi hivyo wajikite katika masuala kama vile ya ndoa na kuhimiza watu kufanya ibada"<sup>2</sup>.

"هناك من يتضامن مع الحكومة في رؤيتها بأن لرجال الدين دور نفسي أكبر من دورهم في

قضايا مثل الزواج وحث الناس على العبادات".

ويستعرض الباحث فيما يلي بعض أفعال المشاركة التي وردت في مادة البحث مصحوبة بحرف

الجر "na":

الترجمة	الفعل
يتشارك مع	Ku-shirikiana na
يتقابل مع	Ku-kutana na
يتواصل مع	Ku-wasiliana na

1 ) BBC Swahili. "Mzozo wa Sudan: Chama cha rais wa zamani Omar al-Bashir chafutwa", 29 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50599317>>.

2 ) BBC Swahili. "Kunayo mipaka kati ya dini na siasa Tanzania?", 3 Januari 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-42555524>>.



Ku-tofautiana na	يختلف عن
Ku-fungamana na	يتكاتف/يتربط مع

وتجدر الإشارة إلى أن النماذج السابقة توضح أن هناك أفعالاً في السواحيلية تتعدى بحرف الجر "na"، حيث إنها لا يمكن أن تتعدى بحرف جر آخر غيره.

(ب) حالة المشاركة في الاسم:

ويتم ذلك عندما يأتي اسم مشتق من فعل في صيغة المشاركة مصحوباً بحرف الجر "na"، كما في:

- "Wapinzani nchini Tanzania wanadai mchakato mzima wa uchaguzi ulitawaliwa na udanganyifu uliotekelezwa na Chama tawala CCM kwa ushirikiano na maafisa wa uchaguzi"<sup>1</sup>.

زعم المعارضون في تنزانيا بأن الحملة الانتخابية بأكملها تم تزويرها من الحزب الحاكم "CCM" بالتعاون مع المسؤولين عن المرحلة الانتخابية".

فيما يلي يستعرض الباحث الأسماء المشتقة من أفعال المشاركة التي وردت في مادة البحث:

الاسم	الترجمة
Ushirikiano na	التعاون مع
Makubaliano na	الاتفاق مع
Majadiliano na	الجدال مع

1 ) BBC Swahili. "Siasa Tanzania: CCM yadai upinzani umekosa vigezo katika uchaguzi wa serikali za mitaa", 25 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50542466>>.

Mahusiano / Uhusiano na	التعلق بـ / العلاقة مع
-------------------------	------------------------

وجدير بالذكر أنه ورد في مادة البحث مجيء حرف الجر "na" بعد عدد من المصادر لتكوين مجموعة من التراكيب تهدف لربط أجزاء الكلام ببعضها، وتتضح تلك التراكيب في الجدول الآتي:

التركيبة	الترجمة
Kutokana na	نتيجة لـ
Kufuatana na	تبعًا لـ / وفقًا لـ
Kulingana na	مقارنةً بـ

٣. يأتي بعد بعض الظروف والصفات لربط أجزاء الكلام:

- "Bi. Saum anasema kuwa hali hiyo inatokea kwa sababu wasichana wengi wanafanya tofauti na wanavyoelekezwa"<sup>1</sup>.

"تقول السيدة صاوم أن ذلك الوضع يحدث بسبب أن كثيرًا من الفتيات يتصرفن بما هو مختلف عما تم توجيههن به".

- "Je, unaifahamu sayari inayozunguka karibu kabisa na nyota?"<sup>2</sup>

"هل تعرف الكوكب الذي يدور بالقرب جدًا من النجوم؟"

ويستعرض الباحث فيما يلي بعض الظروف والصفات التي جاءت مصحوبة بحرف الجر

"na" وفقًا لما ورد منها في مادة البحث:

التركيبة	الترجمة
----------	---------

1 ) BBC Swahili. "Utamaduni wa sherehe za kumtoa mwari una maana gani Tanzania?", 19 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50811339>>.

2 ) BBC Swahili. "Mfumo wa nyota na sayari unaounda dunia umepinda", 5 Agosti 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49231677>>.



Tofauti na	مختلف عن
Karibu na	قريب من
Mbali na	بعيد عن
Kinyume na	بخلاف/عكس...
Pamoja na	إضافة إلى

وإضافة إلى ما سبق اتضح للباحث من خلال تتبعه لسياقات حرف الجر "na" في ذلك الصدد أنه يمكن أن يأتي تاليًا للاسم في بعض التراكيب، ويتضح ذلك فيما يلي:

- "Watetezi wa Freeman Mbowe wanasema hawana wasiwasi na kiongozi huyo kwani ameleta mafanikio makubwa ndani ya chama hicho"<sup>1</sup>.

"يقول أنصار فريمان مبويي أنهم ليس لديهم شك نحوه لأنه حقق كثيرًا من الانجازات من قبل في ذلك الحزب".

٤. مصاحبة بعض الأفعال:

- "Kadri muda unavyoenda wanasayansi wakiwa wanapambana kupata tiba au hata chanjo ya virusi vya Ukimwi, watu wamejifunza jinsi ya kuishi na virusi hivyo"<sup>2</sup>.

"مع محاولات العلماء لإيجاد علاج أو حتى مصل لفيروس الإيدز، كان قد تعلم الناس كيفية التعايش مع ذلك الفيروس".

1 ) BBC Swahili. "Uchaguzi Chadema: Je, Sumaye na Mwambe kumuangusha Mbowe uenyekiti taifa baada ya kushindwa kanda?", 4 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50654386>>.

2 ) BBC Swahili. "Siku ya Ukimwi Duniani: Jamii inayoogopa kuonekana waasherati kwa kupima Ukimwi", 1 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50575129>>.

وفيما يلي يستعرض الباحث بعض الأفعال التي وردت في مادة البحث تتعدي بحرف الجر "na":

الترجمة	الفعل
يعيش مع / يتعايش مع	Ku-ishi na
يتحدث مع	Ku-zungumza na
يفصل عن	Ku-tenganisha na
يبدأ بـ	Ku-anza na
يتأثر بـ	Ku-athirika na

ملحوظة: ورد الفعل "يتأثر ku-athirika" في مادة البحث مصحوبًا بحرف الجر "kwa" مثلما ذكر الباحث سابقًا وورد أيضًا مصحوبًا بحرف الجر "na"، ولكن تجدر الإشارة إلى أن أغلب السياقات التي ورد فيها ذلك الفعل جاء مصحوبًا بحرف الجر "na" حيث إنه لم يرد مصحوبًا بحرف الجر "kwa" إلا مرة واحدة فقط، مما يوضح أن لحرف الجر "na" أولوية الاستخدام بعد ذلك الفعل.

وإضافة إلى ذلك فقد ورد في مادة البحث مجموعة من الأفعال التي تحتوي على سابقة

"-ji-" الانعكاسية جاءت أيضًا مصحوبة بحرف الجر "na". ويعرض الباحث بعضها فيما يلي:

الترجمة	الفعل
ينضم لـ	Ku-jiunga na
يحمي نفسه من	Ku-jikinga na



Ku-jitenga na	ينفصل عن
---------------	----------

- "Baada ya Maalim Seif kujiunga na chama hicho na wafuasi wake, hicho kiliongozwa na Zitto Kabwe"<sup>1</sup>.  
ترأس "زيتو كابوي" الحزب بعد أن انضم له "معلم سيف" وأنصاره."

#### - حرف الجر "Katika":

1. يأتي بمعنى حرف الجر "في" في التعبير عن الظرفية:
  - "Utafiti huu umechapishwa katika jarida la maendeleo ya sayansi"<sup>2</sup>.  
"طُبِعَ هذا البحث في مجلة التطور العلمي".
  - 2. يأتي بمعنى حرف الجر "على" في التعبير عن الظرفية والاستعلاء:
    - "Baada ya Chameleone kutangaza nia yake ya kuingia siasa, rais Museveni ambaye alikua mfuasi wake katika ukurasa wa Twitter aliamua kuondoa ufuasi wake"<sup>3</sup>.  
"بعد أن أعرب تشامبليون عن نيته للمشاركة في الحياة السياسية، قرر موسيفيني إلغاء متابعته له على صفحته الشخصية على تويتر".
    - "Kwenda nyumbani ulipozaliwa ni jambo zuri sana, lakini unapofika je utalala katika kitanda chako cha utoto pamoja na watoto wako?"<sup>4</sup>

---

1 ) BBC Swahili. "Siasa za Tanzania: Mlima wa changamoto unaomkabili Freeman Mbowe kuelekea 2020", 20 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50862998>>.

2 ) BBC Swahili. "Watoto wanaweza kuhesabu kabla ya kufundishwa", 29 Oktoba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50210647>>.

3 ) BBC Swahili. "Wajinga Nyinyi: Jinsi wasanii wa Afrika Mashariki wanavyopambana kupitia vipaza sauti kuleta mabadiliko", 18 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50832696>>.

4 ) BBC Swahili. "Mafunzo ya kusherehekea Krisimasi njema", 25 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50902852>>.



"العودة لبيتك حيث ولدت هو أمر جميل جدًا، ولكن هل عندما تصل هناك ستنام على سرير طفولتك مع أطفالك؟"

٣. في التعبير عن ابتداء أو انتهاء الغاية للفعل:

- "Jumla ya vyama vinane vilijitoa katika uchaguzi wa serikali za mitaa"<sup>1</sup>.

"انسحب ثمانية أحزاب من انتخاب الحكومات المحلية".

- "Mdude aliokolewa na wanakijiji ambao walimpeleka katika hospitali ya eneo hilo"<sup>2</sup>.

"أنقذ أهل القرية "مدودي" وأرسلوه للمستشفى المحلي".

وفيما يلي يستعرض الباحث بعض الأفعال التي وردت في مادة البحث مصحوبة بحرف

الجر "katika" في ذلك الصدد:

الترجمة	الفعل
ينسحب من / يبتعد عن	Ku-jitoka katika
يغادر من / يرحل عن	Ku-ondoka katika
يخرج من	Ku-toka katika
يوصل إلى + (ظرف مكان)	Ku-fikisha katika
ينضم لـ / يلتحق بـ (مكان)	Ku-jiunga katika

1 ) BBC Swahili. "Uchaguzi Tanzania: Uchaguzi wa mitaa uliosusiwa na wapinzani wafanyika huku baadhi ya maeneo wagombea wa CCM wakipita bila kupingwa", 24 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50536039>>.

2 ) BBC Swahili. "Mdude Nyagali: Mwanasisa wa Chadema ahusisha kutekwa kwake na siasa Tanzania", 20 Mei 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-48337269>>.



### ملحوظة:

أ) في الجدول السابق نلاحظ أن الفعل " يوصل ku-fikisha " جاء متبوعًا بحرف الجر "katika" رغم أنه قد ورد سابقًا متبوعًا بحرف الجر "kwa"، وبعد تتبع سياقات ذلك الفعل اتضح أنه إذا جاء متبوعًا بشخص فإننا نستخدم حرف الجر "kwa" ليكون " ku-fikisha kwa" بمعنى "يوصل إلى شخص"، أما إذا جاء متبوعًا بظرف مكان فإننا نستخدم حرف الجر "katika" ليكون "kufikisha katika" بمعنى "يوصل إلى مكان".

ب) ورد الفعل "ينضم ku-jiunga" أيضًا متبوعًا بحرف الجر "katika" رغم أنه ورد سابقًا متبوعًا بحرف الجر "na"، واتضح من خلال سياقات ذلك الفعل التي تتبعها الباحث أن ذلك الفعل إذا جاء متبوعًا بما يفيد أنه شخص أو مجموعة أشخاص ففي هذه الحالة نستخدم حرف الجر "na" ليصبح "ينضم لـ / يلتحق بـ ku-jiunga na"، أما إذا جاء متبوعًا بمكان أو جهة ما فنستخدم حرف الجر "katika" ليصبح "ينضم لـ / يلتحق بـ ku-jiunga katika"، ويتضح ذلك فيما يلي:

– "Nchi ya Iraq ina vikosi vya polisi waliopewa mafunzo na Marekani walijiunga katika vita dhidi ya IS"<sup>1</sup>.

"لدى العراق قوات تلقت تدريباتها في أمريكا وشاركت في الحرب ضد جماعة داعش (IS)".

– فالمقصود في المثال السابق هو مكان الحرب أو موقعها، أما إذا كان المقصود هم الأشخاص أنفسهم لكان حرف الجر "na" هو المستخدم بدلًا من "katika".

٤. في التعبير عن الحال أو الكيفية:

---

1 ) BBC Swahili. "Mauaji ya Qasem Soleimani habari njema kwa IS", 10 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51060144>>.

- "Wasanii wengi wa muziki katika nchi za Afrika Mashariki wamekua wakitumia kazi yao kuzielimisha na kuzikosoa jamii zao, japo katika mazingira magumu"<sup>1</sup>.

"كان الكثير من المغنيين في شرق أفريقيا يستخدمون فنهم في توجيهه وانتقاد مجتمعاتهم عندما تكون في حالة متدهورة".

٥. يستخدم أحيانًا في إفادة وتوضيح خبر ما:

- "Kikwete amewakilisha sauti za wale wanaoamini kuwa kiongozi anapokosolewa haina maana ananyimwa hadhi ya uongozi bali ni njia fulani katika kujadili masuala yanayowakugusa"<sup>2</sup>.

"يمثل الرئيس كيكويتي الذين يؤمنون بأن القائد إذا تعرض للانتقاد فهذا ليس بهدف إقصائه عن السلطة بل إنها وسيلة للتعبير عن القضايا التي تمسهم".

### - حرف الجر "Kwenye":

١. يأتي بمعنى حرف الجر "في" في التعبير عن الظرفية:

- "Kiongozi wao Abu Mahdi al-Muhandis, alikutana na Soleimani uwanja wa ndege wa Baghdad na walirushiwa bomu wakiwa kwenye gari moja"<sup>3</sup>.

"التقى قائدهم أبو مهدي المهندس بسليمان في مطار بغداد، ثم ألقى عليهم قنبلة وهم في سيارة واحدة".

---

1 ) BBC Swahili. "Wajinga Nyinyi: Jinsi wasanii wa Afrika Mashariki wanavyopambana kupitia vipaza sauti kuleta mabadiliko", 18 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50832696>>.

2 ) BBC Swahili. "Siasa za Tanzania: Kikwete dhidi ya viongozi wenye tabia za umwamba", 11 Oktoba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49996315>>.

3 ) BBC Swahili. "Mauaji ya Qasem Soleimani habari njema kwa IS", 10 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51060144>>.



٢. في التعبير عن ابتداء أو انتهاء الغاية للفعل:

- "Wafungwa waliosamehewa wameanza kutoka kwenye magereza"<sup>1</sup>.

"بدأ المساجين الذين أُفرج عنهم بالخروج من السجن".

- "Wachina wengi wamewadhihaki wazazi wanaowapeleka watoto wao kwenye mafunzo hayo"<sup>2</sup>.

"ينتقد العديد من الصينيين أولياء الأمور الذين يرسلون أولادهم إلى تلك التدريبات".

وفيما يلي يوضح الباحث بعض الأفعال التي جاءت مصحوبة بحرف الجر "kwenye" وفقاً لسياقاتها في مادة البحث:

الترجمة	الفعل
يخرج من	Ku-toka kwenye
يعود إلى	Ku-rudi kwenye
يوصل إلى	Ku-fikisha kwenye
ينقل إلى	Ku-hamisha kwenye
يتجه إلى	Ku-elekea kwenye

#### ملحوظة:

ورد في مادة البحث استخدام حرف الجر "kwenye" بعد الفعل "ku-elekea" في مواضع عدة، على الرغم من أن ذلك الفعل يحمل في معناه معنى حرف الجر حيث يكون "يتجه إلى". ويرى الباحث أن ذلك الاستخدام جاء بغرض التأكيد على معنى حرف الجر المشتمل عليه الفعل، ولا يؤثر على سياق الكلام.

1 ) BBC Swahili. "Mwanaume asiyekuwa na makazi afanya uhalifu ili afungwe", 21 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50842844>>.

2 ) BBC Swahili. "China wawafundisha watoto kusoma kwa kasi, maneno 100,000 kwa dakika tano", 29 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50589726>>.

٣. يأتي بمعنى حرف الجر "على" في التعبير عن الظرفية:

- "Wale watu watatu walionikamata walisema kuwa ninatuhumiwa kumtukana rais kwenye mitandao ya kijamii"<sup>1</sup>.

"قال هؤلاء الأشخاص الثلاثة الذين قبضوا علي أنني متهم بسب الرئيس على مواقع التواصل الاجتماعي".

٤. في التعبير عن الحال أو الكيفية:

- "Je, uchumi wa Zimbabwe sasa uko kwenye hali mbaya zaidi ya wakati wa utawala wa Mugabe?"<sup>2</sup>

"هل يعد اقتصاد زيمبابوي الآن في حال أسوأ مما كان عليه في عهد موجابي؟"

٥. يستخدم أحياناً في إفادة وتوضيح خبر ما:

- "Bi Ingabire alirejea Rwanda kutoka mafichoni nchini Uholanzi baada ya kutajwa kuhusika kwenye mauaji ya kimbari ya mwaka 1994"<sup>3</sup>.

"كانت السيدة إنجابير قد خرجت من مخبأها في هولندا وعادت إلى رواندا بعد أن ذُكر أنها متورطة في أعمال القتل الجماعي التي حدثت في عام ١٩٩٤م".

---

1 ) BBC Swahili. "Mdude Nyagali: Mwanasisa wa Chadema ahusisha kutekwa kwake na siasa Tanzania", 20 Mei 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-48337269>>.

2 ) BBC Swahili. "Je, uchumi wa Zimbabwe sasa uko kwenye hali mbaya zaidi ya wakati wa utawala wa Mugabe?", 30 Agosti 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49479822>>.

3 ) BBC Swahili. "Victoroire Ingabire azuiwa kuondoka Rwanda kupokea tuzo", 6 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50685475>>.



"معاني حروف الجر في صحيفه BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسه على ذخيره لغويه رقميه —

جدير بالذكر أن حرف الجر "kwenye" ورد استخدامه في مادة البحث ٣٤٩ مرة. وتجدر الإشارة إلى أن سياقات مادة البحث أثبتت أن الاستخدامات التي يؤديها حرف الجر "kwenye" هي ذاتها التي يؤديها حرف الجر "katika" ولكن مع اختلاف ترتيب ونسب ورودها في مادة البحث.

### - حرف الجر "Kutoka":

١. يستخدم بغرض الإفاده والتبيين لما بعده:

وفي هذا الاستخدام يفيد حرف الجر "kutoka" مضموناً يجيب فيه عن أسئلة مثل: "من ماذا؟"، أو "ممن؟"، أو "من أين؟". وذلك كما يلي:

- "Uzuri ni kwamba elimu inatolewa na maafisa kutoka wizara ya Afya"<sup>1</sup>.

"الجميل في أن هذا العلم يصدر عن موظفين من وزارة الصحة".

- "Anasema amejifunza kazi hiyo kutoka kwa babu yake"<sup>2</sup>.

"يقول أنه تعلم ذلك الأمر من جده".

٢. في التعبير عن ابتداء الغاية للفعل:

- "Wanaume hawa walitembea mwendo wa kilomita 400 kutoka Bale, kusini mwa Ethiopia, kuhudhuria tamasha la mwaka huu"<sup>3</sup>.

---

1 ) BBC Swahili. "MV Nyerere: Waliofiwa watakaswa kupitia tendo la ndoa katika jamii ya Wakara", 8 Novemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46140982>>.

2 )BBC Swahili. "Jamii zinazokula panya kama kitoweo Pwani ya Kenya", 20 Septemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-45586963>>.

3 )BBC Swahili. "Kwa picha: Jamii ya Waoromo ilivyosherehekea tamasha la kutoa shukurani", 5 Oktoba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49947597>>.



"سار هؤلاء الرجال مسافة ٤٠٠ كيلومترًا من "بيل" جنوب إثيوبيا لحضور مهرجان هذا العام".

وتجدر الإشارة أيضًا إلى أن سياقات حرف الجر "kutoka" أثبتت تحقق هذا الاستخدام في الإشارة إلى البديل، حيث اتضح ذلك فيما يلي:

- "Benki ya dunia inakadiria kwamba ukuaji wa uchumi wa taifa la Tanzania utakuwa asilimia 5.6 kutoka asilimia 5.4 mwaka 2018"<sup>1</sup>.  
يقدر بنك النقد الدولي النمو الاقتصادي لدولة تنزانيا بأنه سيصبح بنسبة ٥,٦% بدلًا من ٥,٤% لعام ٢٠١٨م".

٣. يستخدم أحيانًا في الإشارة إلى التبويض:

- "Meneja Zidane amesema kuwa walicheza mechi sita kutoka mechi kumi na wanahitaji pointi 10 kutoka mechi zilizobaki"<sup>2</sup>.  
قال المدير الفني "زيدان" أنهم لعبوا ست مباريات من عشرة، ويحتاجون ١٠ نقاط من المباريات المتبقية".

#### - حرف الجر "Kama":

يستخدم حرف الجر "kama" في إطار واحد ليؤدي معانٍ مثل: (كما، كاف التشبيه، كمثلاً، مثلما، مثل، ...إلخ). ويتضح ذلك فيما يلي:

- "Daktari anasema kuwa sio sawa kwa jamii kuwaita wagonjwa wenye matatizo ya akili kuwaita majina kama 'wendawazimu au kichaa'. "<sup>1</sup>

1 ) BBC Swahili. "Benki ya dunia yasema ukuaji wa uchumi wa Tanzania kuongezeka 2020 japo si kwa 7%", 4 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50646340>>.

2 ) BBC Swahili. "Mkusanyiko wa habari za michezo Jumatano: Mkufunzi wa Man United Ole Gunnar Solkjaer akiri kwamba sio rahisi kutinga nne bora EPL", 3 Aprili 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/michezo-47801538>>.



"معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية —

"يقول الطبيب أنه من غير اللائق أن ندعو من يعانون من مشكلات ذهنية بأسماء مثل  
"المجانين أو المتخلفين".

#### ملحوظة:

اتضح من خلال سياقات مادة البحث أن هناك حالة واحدة فقط التي يمكن أن يأتي فيها حرف  
الجر "kama" مصحوبًا بتركيب فعلي، وهي التي يأتي فيها مصحوبًا بالمورفيم (-vyo-) الذي  
يعبر عن الكيفية الذي يستخدم داخل ذلك التركيب الفعلي. ويتضح ذلك فيما يلي:

- "Tunapaswa kunywa dawa kama tulivyoshauriwa na madaktari"<sup>2</sup>.  
"علينا أخذ الدواء مثلما نصحنا الأطباء".

وهنا نلاحظ أن المورفيم (-vyo-) يؤدي دور الاسم الموصول بعد حرف الجر "kama"، ويتبدى  
ذلك في ترجمته إلى "ما" في العربية.

#### حرف الجر "Kuhusu":

اتضح من خلال مادة البحث أن استخدام حرف الجر "kuhusu" يدور في إطار واحد ليؤدي  
معانٍ مثل: (عن، حول، بخصوص،... إلخ). ويتضح ذلك فيما يلي:

- "Sasa anahamasisha wanakijiji kuhusu umuhimu wa kukubali kuwa  
Ebola ipo"<sup>3</sup>.

---

1 )BBC Swahili. "Niliitwa mchawi baada ya mume wangu kuugua maradhi ya akili'  
asimulia Esther Kiama", 8 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51023824>>.

2 ) BBC Swahili. "Siku ya Ukimwi Duniani: Jamii inayoogopa kuonekana waasherati  
kwa kupima Ukimwi", 1 Disemba 2019.  
<<https://www.bbc.com/swahili/50575129>>.

3 ) BBC Swahili. "Utaratibu wa kulala na maiti kueneza maambukizi ya ebola DRC",  
23 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50825223>>.



"والآن هو يدفع أهل القرى حول أهمية تقبل وجود "الإيبولا".

- "Ozil alichapisha katika mitandao ya kijamii kuhusu jinsi Waislamu wa Uighurs wanavyoteswa nchini China"<sup>1</sup>.  
نشر "أوزيل" على مواقع التواصل الاجتماعي عن كيفية تعذيب مسلمي الإيغور في الصين".

#### ملحوظة:

ورد في مادة البحث سياقات مثل:

- "Kumekuwa na maswali mengi kuhusu zilikutoka pesa hizo"<sup>2</sup>.  
"كانت هناك أسئلة كثيرة حول مصدر تلك الأموال".

وهنا نلاحظ أن حرف الجر "kuhusu" جاء مصحوبًا بتركيب فعلي ولكنه يحتوي على سابقة الموصول (-ko-). حيث يشير ذلك إلى أن الاسم الذي يأتي تاليًا لحرف الجر يمكن أن يأتي في هيئة أشكال أخرى ولكنها تندرج جميعها تحت تصنيف "الاسم"، مثل: (اسم الإشارة، اسم الموصول، المصدر، ...إلخ). وجدير بالذكر أن مثل تلك السياقات في حرف الجر "kuhusu" وردت محدودة جدًا في مادة البحث.

#### - حرف الجر "Bila":

يدور استخدام حرف الجر "bila" من خلال مادة البحث في إطار واحد، وهو إفادة معانٍ مثل: (بلا، من دون، بغير، ...إلخ). ويتضح ذلك فيما يلي:

- "Mauaji ya kimbari hayatokei bila sababu"<sup>1</sup>.

1 ) BBC Swahili. "Matamshi ya Mesut Ozil: China yafutilia mbali mechi kati ya Arsenal na ManCity", 15 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/michezo-50799537>>.

2 ) BBC Swahili. "Julius Malema - Ana ushawishi kiasi gani katika siasa Afrika kusini", 7 Mei 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-48186068>>.



"معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية —

"لا تحدث أعمال القتل الوحشي من دون سبب".

- "Wanawake wengi wanajadiliana masuala hayo bila wasiwasi"<sup>2</sup>.

"يتناقش العديد من النساء في تلك الأمور من دون قلق".

(1) ب. حروف الجر المكونة من رابطة الإضافة -a "Vihusishi vya –a Unganifu":

وهي أحد أنواع حروف الجر المنفصلة، فهي عبارة عن مجموعة من الكلمات التي تؤدي

الوظيفة نفسها التي تؤديها حروف الجر المنفصلة. حيث يتركب ذلك النوع من رابطة

الإضافة (-a)، ويمكن أن يتكون من كلمة واحدة أو أكثر، مثل: ( kwa ajili ya, kwa )

.(sababu ya, minghairi ya, ...n.k.

• نماذج حروف الجر المركبة من رابطة الإضافة -a:

- حرف الجر "بموجب/وفقاً لـ Kwa mujibu wa":

- "Vijana wenye umri kati ya miaka 15 mpaka 29 katika maeneo ya mjini hawana ajira kwa mwaka 2018 kwa mujibu wa takwimu za nchi"<sup>4</sup>.

"وفقاً لإحصائيات الدولة فإن الشباب في مناطق الحضر الذين تتراوح أعمارهم بين ١٥ و ٢٩

سنة لم يُوظفوا في عام ٢٠١٨م".

---

1 ) BBC Swahili. "Aung San Suu Kyi: Kwanini Gambia imeishutumu Myanmar kwa mauaji ya jinai dhidi ya 'Warohingya'? Gambia yaishtaki Myanmar", 11 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50745853>>.

2 ) BBC Swahili. "Oloni: 'Wanaume hawafurahishwi na hatua yangu ya kusaidia kina dada kimawazo", 19 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50851519>>.

3 ) KAPINGA, M. C. "SARUFI MAUMBO YA KISWAHILI SANIFU". Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Dar es Salaam. 1983. Uk. 185.

4 ) BBC Swahili. "Mhitimu wa chuo kikuu anayejikimu kimaisha kwa kusafisha viatu Ethiopia", 6 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/51003999>>.

- **حرف الجر "بسبب" Kwa sababu ya ...:**

- "Nchi nyingi zilizopo kaskazini hazitaathirika kwa sababu ya idadi ya watu waliopungua huko"<sup>1</sup>.  
"دول عديدة في الشمال لن تتأثر بسبب قلة أعداد السكان هناك".

- **حرف الجر "من أجل/لأجل" Kwa ajili ya ...:**

- "Amewekea nia ya kuacha kwenda kutembea na marafiki usiku kwa ajili ya burudani"<sup>2</sup>.  
"عزم أن يتخلى عن السير مع الأصدقاء ليلاً من أجل الترفيه".

ملحوظة:

هناك حرف جر آخر يؤدي المعنى نفسه الذي يؤديه حرف الجر "kwa ajili ya"، وهو "kwa minajili ya". ولكن تجدر الإشارة إلى أنه لم يرد في مادة البحث إلا مرة واحدة فقط.

- **حرف الجر "بالنيابة عن/محل" Kwa niaba ya ...:**

- "Bw. Odinga mwenye umri wa miaka 73, atakuwa akifanya kazi kwa niaba ya Mwenyekiti wa Umoja wa Afrika"<sup>3</sup>.

1 ) BBC Swahili. "Utafiti: Ongezeko la kupungua kwa watoto wanaozaliwa limepelekea kwa jamii kuwa na wazee wengi zaidi ya wajukuu", 9 Novemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46155407>>.

2 ) BBC Swahili. "Jinsi ya kuacha uraibu wa pombe katika sikukuu ya Krismasi", 22 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50840793>>.

3 ) BBC Swahili. "Raila Odinga: Je, majukumu mapya yatambana kwenye siasa za Kenya?", 30 Oktoba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46028038>>.



"معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية —

"سيتولى السيد (أودينجا)، ذو الـ ٧٣ عامًا، زمام المسؤولية نيابة عن رئيس الاتحاد الأفريقي".

### - حرف الجر "بدلاً من ... Badala ya":

- "Shule zinazompa mwanafunzi uhuru wa kuchagua masomo badala ya kufuata mfumo wa kawaida zimefungwa"<sup>1</sup>.

أغلقت المدارس التي تقدم للطالب حرية اختيار دروسه بدلاً من اتباع النظام التقليدي".

### - حرف الجر "حول/بخصوص/عن ... Juu ya":

- "Rais Donald Trump alikuwa na mashaka juu ya kuanguka kwa ndege hiyo"<sup>2</sup>.

كان لدى الرئيس (دونالد ترامب) شكوكًا حول سقوط تلك الطائرة".

ملحوظة: ورد أن "juu ya" يمكن أن تستخدم أيضًا كظرف مكان<sup>3</sup>. وتجدر الإشارة إلى أنها وردت بذلك الشكل ١٠ مرات فقط في مادة البحث، ورغم أن الصورة واحدة إلا أن مضمون كلاً منهما مختلف عن الآخر.

### (٢) حروف الجر المتصلة "Vihusishi Viambata":

ج. حروف الجر المتصلة بالفعل "Vihusishi Viambatanavyo na Kitenzi":

---

1 ) BBC Swahili. "Janga la utoro wa shule Japan 'Futoko' lashika kasi", 29 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50894791>>.

2 ) BBC Swahili. "Ajali ya ndege ya Ukraine: Iran yakana madai kuwa ilidungua ndege ya Ukraine", imeboreshwa 10 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/51056651>>.

3 ) Mdee, J. S., Njogu, K., Shafi, A. "Kamusi ya Karne ya 21". English Press Ltd., Nairobi, Kenya. Toleo la pili 2011. Neno: "juu ya", uk. 170.

حروف الجر تلك هي عبارة عن مجموعة من اللواحق التي تتصل بالفعل لتربط بين الاسم والكلمات الأخرى في الجملة، حيث تكون علاقة معينة بين الكلمات وبعضها بغرض تكملة المعنى.

وتجدر الإشارة إلى أن الباحث قد قام بحصر الاستخدامات التي تؤديها حروف الجر تلك من خلال تتبع سياقاتها في مادة البحث وقام بترتيبها من حيث ورودها من الأكثر إلى الأقل. وتتضح تلك الاستخدامات فيما يلي:

١. تستخدم في التعبير عن الاختصاص:

ويتحقق ذلك الاستخدام عندما تؤدي حروف الجر تلك دورها في تخصيص معنى الفعل وتوجيهه سواء لعامل أو لغير عامل، وذلك فيما يلي:

- "Ameielezea BBC Swahili kuwa fedha hizo baada ya zinagawanywa, kijiji kinapata asilimia"<sup>1</sup>.

"وقد وضح لصحيفة بي بي سي السواحيلية أنه بعد تقسيم تلك الأموال تحصل القرية على نسبة منها".

- "Kwa upande wake mwanamke anamtarajia mwanamume kumfanyia hayo naye antimizie yale ambayo hawezi kujifanyia yeye"<sup>2</sup>.

"بالنسبة لها فإن المرأة تنتظر من الرجل أن يفعل لها ما لا تستطيع أن تفعله بنفسها".

1 ) BBC Swahili. "Jamii ya Wahadzabe Tanzania yajishindia tuzo ya kimataifa kwa uhifadhi wa mazingira", 24 Septemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49809060>>.

2 ) BBC Swahili. "Kuna umuhimu gani kwa wanawake wa Uganda kupiga magoti wakisalimia na kukaribisha chakula", 28 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50730860>>.



٢. في التعبير عن ابتداء أو انتهاء الغاية للفعل:

- "Taarifa hizo zikamfikia mwenye nyumba akanifukuza"<sup>1</sup>.
- "وصلت تلك الأخبار لصاحب المنزل فطرطني".
- "Utafiti huo ulifuata mwenendo wa kila nchi kuanzia mwaka 1950 mpaka 2017"<sup>2</sup>.

"تتبع ذلك البحث مسيرة كل دولة بدءًا من عام ١٩٥٠م حتى ٢٠١٧م".

وفيما يلي يستعرض الباحث بعض الأفعال، المتصل بها لواحق الجر، الواردة في مادة البحث محققة ذلك الاستخدام:

الترجمة	الفعل
يصل إلى	Ku-fikia
يهرب/يجري إلى	Ku-kimbilia
يشير إلى	Ku-ashiria
يهاجر/ينتقل إلى	Ku-hamia

٣. تستخدم بغرض إفادة وتوضيح خبر ما:

- "Nilikuwa nafikiria sana jinsi gani mtaweza kuja huku, naona matumaini yameanza kurejea"<sup>1</sup>.

1 ) BBC Swahili. "Siku ya Ukimwi Duniani: Jamii inayoogopa kuonekana waasherati kwa kupima Ukimwi", 1 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50575129>>.

2 ) BBC Swahili. "Utafiti: Ongezeko la kupungua kwa watoto wanaozaliwa limepelekea kwa jamii kuwa na wazee wengi zaidi ya wajukuu", 9 Novemba 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-46155407>>.

"كنت أفكر في أنه إلى أي مدى ستستطيعون المجيء هنا، فإنني أرى أن الأمل بدأ يعود".

٤. في التعبير عن السبب أو الغرض للفعل:

- "Tunakumbuka hivi karibuni Katibu mkuu mstaafu alilalamikia kuvunjiwa heshima na mwanaharakati mmoja"<sup>2</sup>.

"نتذكر مؤخرًا أن الأمين العام المتقاعد قد تضايق بسبب الإهانة التي تعرض لها من أحد النشطاء".

- "Familia ya mwanasiasa huyo sasa inatoa wito kwa wahisani kuisaidia kuchangisha dola 1,274 kugharamia mazishi yake"<sup>3</sup>.

"والآن تدعو عائلة ذلك السياسي المتبرعين إلى المساهمة بمبلغ ١٢٧٤ دولار لتكاليف دفنه".

٥. تستخدم أحيانًا بغرض التشديد في معنى الفعل:

ويحدث ذلك في بعض الأفعال أحيانًا عندما يحتوي الفعل على لاحقة جر مضافة على لاحقة الجر الأصلية حيث تضيف قوة وشدة لمعنى الفعل الأصلي. وقد جمع الباحث من مادة البحث بعض الأفعال التي تؤدي ذلك الغرض، وتوضح فيما يلي:

الفعل مضافًا له لاحقة الجر الأولى	أصل الفعل	الفعل الوارد في مادة البحث
Ku-shikia	Ku-shika	Ku-shikilia

1 ) BBC Swahili. "Jamii Forums wa Tanzania wajitenga na mtandao ulioibuka Kenya", 14 Juni 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-44478489>>.

2 ) BBC Swahili. "Siasa za Tanzana: Kikwete dhidi ya viongozi wenye tabia za umwamba", 11 Oktoba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49996315>>.

3 ) BBC Swahili. "Kenya: Msomi mwenye shahada sita afariki bila ajira", 5 Agosti 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-49231847>>.



يتمسك بشدة بـ	يمسك	
Ku-pendelea يحب بشدة / يفضل شيئاً بشدة / يُعجب جداً بـ	Ku-penda يحب	Ku-pendea
Ku-fuatilia يتابع باستمرار	Ku-fuata يتبع	Ku-fuatia

ونلاحظ من خلال الجدول السابق أن هناك بعض الأفعال تحمل معنى حرف الجر وأخرى لا تتأثر به إطلاقاً وذلك يعود في المقام الأول إلى السياق، فالغرض من إضافة لاحقة جر على لاحقة الجر الأصلية هو التشديد في معنى الفعل وتقويته.

وجدير بالذكر أن ذلك الشكل من تداخل لواحق الجر في الفعل ظهر أيضاً في تراكيب شاع استخدامها في مادة البحث ولكن للتعبير عن حالة الانفصال التام للمعنى الذي يؤديه الفعل، حيث يتحقق ذلك عندما يأتي الفعل مصحوباً بكلمة "mbali". ويتضح ذلك في التعبيرات الآتية الواردة في مادة البحث:

التعبير	الترجمة
Ku-vunjilia mbali	يحل / يفض
Ku-futilia mbali	يستبعد / يمحي
Ku-puuzilia mbali	يتجاهل تماماً / يتغاضى عن





Ku-tupilia mbali	يضع جانبًا / يغض النظر عن
------------------	---------------------------

٦. تستخدم في التعبير عن الظرفية المكانية:

- "Mpango wa kuendeleza ujenzi wa reli hiyo hadi Kisumu, kupitia ziwa Victoria, hadi Uganda umekatizwa"<sup>1</sup>.

"توقف استكمال مشروع إنشاء خط السكة الحديد، الذي يمر ببجيرة فيكتوريا حتى أوغندا، عند كيسومو".

٧. تستخدم أحيانًا في التراكيب الوصفية أو الإضافية:

ويتكون هذا النوع من التراكيب من (الاسم + رابطة الإضافة + المصدر المؤول للفعل مضافًا له لاحقة الجر)، حيث يأتي الاسم متبوعًا برابطة الإضافة ثم يلحق بهما ذلك المصدر ليكون تركيبًا وصفيًا أو إضافيًا. ويتضح ذلك فيما يلي:

الترجمة	التركيب
صور جذابة	Picha za kuvutia
أماكن عقد المؤتمرات	Maeneo ya kufanyia mikutano
حملة متابعة العنصرية	Kundi la kufuatilia ubaguzi
مراكز الاقتراع	Vituo vya kupigia kura
سفن تحميل النفط	Meli za kubebea mafuta

1 ) BBC Swahili. "Kenya na China bado wanajenga reli kwa manufaa ya uchumi wa Afrika", 18 Novemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50461721>>.



Jiji la kuvutia	مدينة جذابة
-----------------	-------------

وتجدر الإشارة إلى أن ذلك النوع من التراكيب يمكن أن يأتي في نهاية الجملة أو أن يأتي مصحوبًا بكلمات أخرى وفقًا لمقتضى سياق الجملة، ولكن في جميع الأحوال فإن ذلك لا يغير من طريقة بنائه في شيء. ويتضح ذلك في الأمثلة الآتية:

- "Rais Kenyatta aliunda kamati inayosimamia urekebishaji na ufufuaji wa jiji la Nairobi kuwa jiji la kuvutia"<sup>1</sup>.

"أنشأ الرئيس كينياتا لجنة للإشراف على تحسين وإحياء مدينة نيروبي لتصبح مدينة جذابة".

#### ملحوظة:

تجدر الإشارة إلى أن هناك بعض الأفعال التي إذا أضيف لها لواحق الجر تغير معناها وتصبح أفعالاً أصلية. وفي ذلك الصدد اتضح للباحث من خلال سياقات مادة البحث أن هناك نوعان من تلك الأفعال:

أ. أفعال عند إضافة لواحق الجر لها يمكن أن يتغير معناها وتصبح تلك اللواحق من أصل الفعل، ويمكن أيضاً أن تؤدي لواحق الجر تلك وظيفتها فيها دون تغيير المعنى الأصلي للفعل. ويتضح ذلك فيما يلي:

الفعل في صورته الأصلية	الفعل الأصلي بعد إضافة حرف الجر له	الفعل بمعناه الجديد
Ku-la يأكل	Ku-lia	Ku-lia يصرخ / يبكي
Ku-toka	Ku-tokea	Ku-tokea

1 ) BBC Swahili. "Hezron Mogambi: Siasa na bomoa bomoa ya majengo nchini Kenya", 22 Agosti 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-45270723>>.



يخرج		يظهر / يحدث
Ku-simama	Ku-simamia	Ku-simamia
يقف		يدير / يشرف على

ب. أفعال تحمل في معناها معنى حرف الجر، وعند إضافة لواحق الجر لها يتغير معنى حرف الجر فقط دون أن يؤثر ذلك على معنى الفعل الأصلي. ويتضح ذلك فيما يلي:

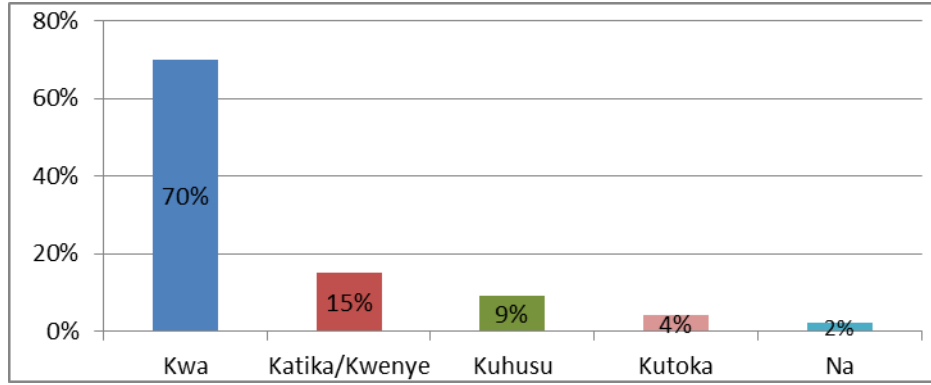
الفعل الأصلي	الفعل بعد إضافة لاحقة الجر
Ku-kimbia يجري من / يفر من	Ku-kimbilia يفر إلى / يلجأ إلى
Ku-hama يهاجر/ينتقل من	Ku-hamia يهاجر/ينتقل إلى

وجدير بالذكر أن هناك أيضًا أفعال أصلية، ليس لها جذور، تحمل في معناها معنى حرف الجر يوضح الباحث بعضها في الجدول الآتي:

الفعل	الترجمة
Ku-fanikia	ينجح في
Ku-karibia	يقترّب من
Ku-ashiria	يشير إلى
Ku-elekea	يتجه إلى

Ku-shangilia	يفرح بشدة بـ / يصيح لـ
--------------	------------------------

- أثبتت سياقات مادة البحث أن حروف الجر المنفصلة، وتحديدًا الأصلية منها " Vihusishi Halisi"، يمكن أن تحل محل حروف الجر المتصلة بالفعل في جميع استخداماتها فيما عدا استخدامها بغرض التشديد في معنى الفعل واستخدامها في التراكيب الوصفية أو الإضافية، ويرجع ذلك إلى أن تلك الاستخدامات تأتي في نمط معين لا يمكن استبداله بنمط آخر من حروف الجر المنفصلة وإلا سبب ذلك شذوذًا في سياق الكلام. وفيما يلي يعرض الباحث نسب حروف الجر المنفصلة التي يمكن إحلالها محل الواحق المتصلة بالفعل عرضًا تنازليًا:



## (٢) د. حروف الجر المتصلة بالاسم " Vihusishi Vinavyoambatana na "

### :"Nomino

كان قد ذُكر أنه توجد لاحقة جرية واحدة فقط تتصل بالاسم في السواحيلية، وهي اللاحقة (-ni)، وقد قام الباحث بتتبع الاستخدامات التي تؤديها تلك اللاحقة من خلال سياقات مادة البحث، ويجملها من الأكثر ورودًا إلى الأقل فيما يلي:

1. تستخدم في التعبير عن الظرفية المكانية:



- "Operesheni kubwa ya kijeshi mwaka 2016 na 2017 ilihitajika ili kumaliza utawala wa kundi la IS nchini Iraq na Syria"<sup>1</sup>.  
"كان هناك حاجة للعملية العسكرية الكبرى التي حدثت في عامي ٢٠١٦م و٢٠١٧م من أجل إنهاء السيطرة الداعشية في العراق وسوريا".
- "Colle Karyn aliwahuburia wasichana ambao bado hawajaolewa akiwepo jukwaani"<sup>2</sup>.  
"وعظت "كولي كارين" الفتيات اللاتي لم تتزوجن بعد وهي على المنصة".

٢. تستخدم في تركيب بعض المصطلحات:

- "Mwanzoni, Bi Karyn anasema, wazo hilo lilikuwa likiwalenga vijana kwenye mitandao ya kijamii pekee"<sup>3</sup>.  
"بدايةً، تقول السيدة "كارين" أن تلك الفكرة كانت تستهدف الشباب على مواقع التواصل الاجتماعي فقط".
- "Takwimu za hivi karibuni zinaonyesha idadi ya watu ambao wana virusi vya ukimwi nchini Kenya"<sup>4</sup>.  
"توضح الإحصائيات الأخيرة عدد الأشخاص المصابين بفيروس الإيدز في كينيا".  
وفيما يلي يعرض الباحث بعض المصطلحات الواردة في مادة البحث التي تدخل في تركيبها  
اللاحقة (-ni):

1 ) BBC Swahili. "Mauaji ya Qasem Soleimani habari njema kwa IS", 10 Januari 2020. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-51060144>>.

2 ) BBC Swahili. "Wakati au Jamii? Ipi yafaa kuwa sababu sahihi ya kupata mwenzu", imeboreshwa 4 Mei 2018. <<https://www.bbc.com/swahili/43928660>>.

٣ ( المصدر السابق نفسه.

4 ) BBC Swahili. "Siku ya Ukimwi Duniani: Jamii inayoogopa kuonekana waasherati kwa kupima Ukimwi", 1 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/50575129>>.



المصطلح	ترجمته
Duniani	عالمياً / على مستوى العالم
Hadharani	على الملأ / علناً
Ulimwenguni	دولياً / عالمياً
Mwanzoni	بدايةً
Mwishoni	في النهاية
Mbioni	في عجلة
Ku-tilia maanani	يضع في الاعتبار / يهتم بـ

٣. في التعبير عن ابتداء أو انتهاء الغاية:

- "Adhana husikika mara tano kwa siku kuwakumbusha watu kwenda msikitini kwa sala"<sup>1</sup>.

يُسمع الأذان خمس مرات في اليوم لتذكير الناس بالذهاب للمسجد لأداء الصلاة".

- "Takribani vijana nusu milioni wanaacha kuhudhuria shule nchini Japan na wanadaiwa kujitenga na jamii kwa kukataa kutoka vyumbani mwao"<sup>2</sup>.

"تقريباً نصف مليون شاب لا يذهبون للمدرسة في اليابان، وذلك بسبب انعزالهم عن المجتمع ورفضهم الخروج من غرفهم".

١ ( المصدر السابق نفسه.

2 ) BBC Swahili. "Janga la utoro wa shule Japan 'Futoko' lashika kasi", 29 Disemba 2019. <<https://www.bbc.com/swahili/habari-50894791>>.



٤. تستخدم أحيانًا في التراكيب الوصفية أو الإضافية:

ويعرض الباحث بعضًا من أشهر التراكيب، التي تتدخل في تكوينها اللاحقة الجرية (-ni)، الواردة في مادة البحث فيما يلي:

التركيبة	ترجمته
Mama wa nyumbani	ربة منزل
Kifungo cha nyumbani	العزل المنزلي
Habari za uongo za mtandaoni	شائعات الإنترنت
Watu wa mashambani	أهل الريف
Maeneo ya vijijini	مناطق ريفية
Uchukuzi wa angani	النقل الجوي

#### ملحوظة:

ورد في مادة البحث استخدام اللاحقة الجرية (-ni) في سياقات محددة يستقيم معناها من دون تلك اللاحقة، ولكن استخدمت بهذا الشكل بغرض التوكيد. ويتضح ذلك فيما يلي:

التركيبة	ترجمته
Ku-elekea nchini Uingereza	يتجه إلى إنجلترا



Nje ya nyumbani	خارج المنزل
Ku-kimbilia nchini Tanzania	يهرب إلى تنزانيا
Uganda ni nyumbani kwangu	أوغندا هي موطني

جدير بالذكر أن تلك الأمثلة هي فقط التي وردت في مادة البحث متضمنة ذلك النمط من الاستخدام، وقد تكررت في أكثر من موضع. ويوضح الباحث فيما يلي بعض النقاط من خلال تتبع سياقات تلك النماذج:

1. نلاحظ أن الأفعال (ku-torokea، ku-kimbilia، ku-elekea) متصل بها لواحقها الجرية، ومع ذلك وردت مصحوبة بأسماء متصل بها اللاحقة الجرية (-ni). وإن دل ذلك على شيء فإنما يدل على استخدامها بهذا الشكل بغرض التوكيد.
  2. نلاحظ في المثال الرابع استخدام اللاحقة الجرية (-ni) في الاسم الذي يلي حرف الجر المنفصل "kutoka"، ويتضح أن ذلك بغرض التأكيد على المعنى الذي يؤديه حرف الجر السابق له.
  3. في المثالين المتبقين نجد أنه لا داعٍ لاستخدام اللاحقة الجرية في الاسم لاستقامة المعنى من دونها، ولكن يرى الباحث أن ذلك النمط من الاستخدام جاء لغرض التوكيد ذاته الذي تحقق في النقاط السابقة.
- وتجدر الإشارة إلى أن اللاحقة الجرية (-ni) أكثر استخدامها كان في التعبير عن الظرفية المكانية وخصوصًا بمعنى حرف الجر (في) الذي يُعبر عنه بحرفي الجر المنفصلين (katika – kwenye) بنسبة ٦٧%، بينما استخدمت لتقيد معنى حرف الجر "على" لتحقيق الاستخدام ذاته بنسبة ٢% فقط.

## الخاتمة



بعد الانتهاء من الدراسة التطبيقية على مادة البحث، قد خرج الباحث بمجموعة من النتائج توصل إليها من خلال برنامج "KWIC"، يذكر أهمها فيما يلي:

١. ورد استخدام حروف الجر المنفصلة في مادة البحث ٦٥٦٨ مرة، حيث استخدمت أكثر من حروف الجر المتصلة التي وردت ٢٨٩٢ مرة في مادة البحث.
٢. يعد حرف الجر "Kwa" أكثر حروف الجر المنفصلة استخدامًا حيث ورد ١٩١٢ مرة في مادة البحث، بينما يعد حرف الجر "Kwa niaba ya" الأقل استخدامًا بينها حيث ورد ٨ مرات فقط.
٣. ورد استخدام حروف الجر الأصلية ٦٣٣٦ مرة، بينما حروف الجر المكونة من الرابطة (-a) ورد استخدامها ٢٣٢ مرة فقط في مادة البحث.
٤. ورد استخدام حروف الجر المتصلة بالفعل ١٤٧٤ مرة، بينما ورد استخدام اللاحقة الجرية المتصلة بالاسم (-ni) ١٤١٨ مرة.
٥. أثبتت سياقات مادة البحث أن حروف الجر المنفصلة، وتحديدًا الأصلية منها "Vihusishi Halisi"، يمكن أن تحل محل حروف الجر المتصلة بالفعل في جميع استخداماتها فيما عدا استخدامها بغرض التشديد في معنى الفعل واستخدامها في التراكيب الوصفية أو الإضافية. وتجدر الإشارة إلى أن أكثر حروف الجر المنفصلة التي يمكن إحلالها محل حروف الجر المتصلة هو حرف الجر "Kwa" حيث يمكن أن يتحقق ذلك بنسبة ٧٠% في سياقاتها.

وفي هذا البحث قد تبين أن لحروف الجر في السواحيلية استخدامات متعددة تتحدد وفقًا للسياق الذي ترد فيه. وتلك النتائج التي ذكرها الباحث تعد من أهم النتائج التي توصل إليها والتي لا يوجد مجال لذكرها بالتفصيل في هذا البحث، وتجدر الإشارة إلى أن تلك النتائج تطابقت تقريبًا مع الفرضيات النظرية للبحث.



## المراجع

### أولاً: المراجع العربية:

١. الأنصاري، أبي محمد عبد الله بن هشام. "مغني اللبيب عن كتب الأعراب". الجزء الأول، حققه: محمد محيي الدين. منشورات مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، إيران. ١٤٠٤ هـ. Pdf.
٢. الروماني، أبي الحسن علي. "معاني الحروف"، حققه: الشيخ عرفان بن سليم الدمشقي. المكتبة العصرية، بيروت. ٢٠٠٥ م. Pdf.
٣. المالكي، هشام موسى. "إشكاليات تهيئة الذخائر اللغوية وبنائها حاسوبياً-اللغتان العربية والصينية نموذجاً". المجلد الثاني، مجلة أوامر. المركز القومي للترجمة. القاهرة، مصر. أبريل ٢٠٠٩ م.
٤. بن عقيل، بهاء الدين عبد الله. "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك". الجزء الثالث. دار التراث، القاهرة. الطبعة العشرون، يوليو ١٩٨٠ م. Pdf.

### ثانياً: المراجع الإنجليزية:

- 5.Bruckfield, Andrew. "Prepositions: The Ultimate Book - Mastering English Prepositions". Revised Edition. Copyright 2012. Pdf.
- 6.Eastwood, John. "OXFORD GUIDE TO ENGLISH GRAMMAR". New York: Walton Street, Oxford OX2 6DP. Oxford University Press, seventh impression, 2002. Pdf.
- 7.Johnson, Frederick. "A STANDARD SWAHILI-ENGLISH DICTIONARY". Published in the United States by Oxford University Press, New York. 1990.
- 8.Leech, G. "Corpora and theories of linguistic performance. In: *Directions in corpus linguistics*". KWIC tool (key word in context). 1992. Pdf.
- 9.Nilsson Björkenstam, Kristina. "What is a corpus and why are corpora important tools?". Computational Linguistics, Stockholm University. Published 2013. Pdf.

10. Wilson, Peter. "Simplified Swahili". Indeclinable Words. Longman Kenya Ltd., Nairobi. New edition 1985.

**ثالثاً: المراجع السواحيلية:**

11. CHUWA, ALBINA R. " Dhima ya Kamusi Katika Kubainisha Matumizi ya Vihusishi (Mfano: Kihusishi KWA)". Nordic Journal of African Studies 4(2): 73-79, 1995. Pdf.
12. Hassan, Fabiola. "Upinduzi wa Kimahali katika Lugha ya Kiswahili". Kioo cha Lugha, Taasisi ya Taaluma za Kiswahili (TATAKI), Dar es Salaam. Vol. 16, 2018. Pdf.
13. KAPINGA, M. C. "SARUFI MAUMBO YA KISWAHILI SANIFU". Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Dar es Salaam. 1983.
14. Kihore, Y. M., Massamba, D. P. B., Msanjila, Y. P. "SARUFI MAUMBO YA KISWAHILI SANIFU (SAMAKISA)". Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Dar es Salaam. Chapa ya pili, 2003.
15. Mgullu, Richard S. "Mtalaa wa Isimu". Fotoform Ltd., Muthithi House, Westlands, Nairobi. 1999.
16. S. Sewangi, Seleman. "ISIMU KOMPYUTA KATIKA UTAFITI NA UFUNDISHAJI WA LUGHA NA HALI ILIVYO KWA KISWAHILI". Mulika, Jarida la Taasisi ya Taaluma za Kiswahili. Chuo Kikuu Cha Dar es Salaam. Vol. 27, 2008. Pdf.
17. S. Sewangi, Seleman. "Utumizi wa Kongoo katika Kubainisha Virai Vitenzi vya Kiswahili vyenye Hadhi ya Kikamusi". Mulika, Jarida la Taasisi ya Taaluma za Kiswahili, Chuo Kikuu Cha Dar es Salaam. Vol. 28, 2009. Pdf.



"معاني حروف الجر في صحيفة BBC السواحيلية" دراسة حاسوبية مؤسسة على ذخيرة لغوية رقمية —

